

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждено на заседании
кафедры второго иностранного
языка и методики его преподавания
Протокол № 1 от 31 августа 2011 г.
Зав. кафедрой, канд. пед. наук, доц.

 *Е.В. Игнатова*

ВВЕДЕНИЕ

В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРОФЕССИЮ

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Программа дополнительного (к высшему) образования
Для специальности 050303.65 «иностраный язык с дополнительной
специальностью (второй иностранный язык) (немецкий)»

Всего часов – 28

Составитель: **Г.И. Бойко**, канд. филол. наук, доц.

Рязань 2012

ББК 81.07я73
В24

Печатается по решению редакционно-издательского совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» в соответствии с планом изданий на 2012 год.

Рецензент *Е.С. Чернявская*, канд. филол. наук, доц.
(РВВДКУ им. генерала армии В.Ф. Маргелова)

В24 **Введение** в переводческую профессию : программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации / сост. Г.И. Бойко ; Ряз.
гос. ун-т им. С.А. Есенина. – Рязань, 2012. – 16 с.

Программа и учебно-методические рекомендации адресованы студентам, получающим дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (3-й уровень высшего профессионального образования).

профессия переводчика, программа дисциплины, методические рекомендации, переводоведение, межъязыковое и межкультурное посредничество, этические принципы переводчика.

ББК 81.07я73

© Бойко Г.И., сост., 2012
© Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина», 2012

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Введение в переводческую профессию» предназначена для студентов, обучающихся первый год по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цель дисциплины: познакомить студентов с основными проблемами переводоведения, со спецификой перевода текстов разных функциональных стилей, сформировать представление о переводе как особом виде профессиональной деятельности, показать роль перевода в развитии национальной и мировой культуры.

Задачи дисциплины:

- сформировать базовые представления о переводе и профессии переводчика;
- дать представление об основных этапах истории перевода;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;
- дать представление о видах и способах перевода;
- ознакомить студентов с этическими принципами профессиональной деятельности переводчика.

Содержание дисциплины:

Истоки переводоведения. Перевод в древности, в эпоху Античности, в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV–XIX веков. Перевод в России до XIX века. Перевод в России и в мире в XX веке. Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты. Теория перевода как интегративная дисциплина. Виды, формы, типы перевода. Переводческая этика. Правовой и общественный статус переводчика. Лингвоэтническая специфика и креативная природа перевода. Проблемы художественного перевода. Проблемы перевода разговорной речи. Проблемы информативного перевода.

Преподавание дисциплины построено на сопоставительно-типологической основе и опирается на общеобразовательную и общелингвистическую подготовку студентов. В лекциях освещаются основные теоретические проблемы дисциплины. Методика чтения лекций опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучающихся, постановку проблемных вопросов, вовлечение студентов в их осмысление и решение.

Структура дисциплины:

Дисциплина состоит из двух модулей:

Модуль 1. Истоки переводоведения.

Модуль 2. Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты.

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать основные этапы истории перевода и особенности переводческой деятельности в современном мире;

- иметь представление о задачах перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества;
- разбираться в классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- понимать связь проблем, задач и методов переводоведения со смежными науками;
- владеть основами переводоведческой терминологии;
- владеть навыками анализа научной литературы;
- ориентироваться в современной переводоведческой литературе.

Оценка знаний производится в виде зачета, который состоит из защиты студентом реферата и ответа на вопрос по пройденным темам курса.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Тема	Всего часов	В том числе аудиторных			Самостоят. работа
			всего	лекции	семинар. и практ. занятия	
М. 1	Истоки переводоведения	14	14	14		
1.	Перевод в древности, в эпоху Античности, в эпоху Средневековья	2	2	2		
2.	Перевод в Европе XIV–XIX веков	4	4	4		
3.	Перевод в России до XIX века	4	4	4		
4.	Перевод в России и в мире в XX веке	4	4	4		
М. 2	Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты	14	14	14		
1.	Теория перевода как интегративная дисциплина	2	2	2		
2.	Виды, формы, типы перевода	2	2	2		
3.	Переводческая этика. Правовой и общественный статус переводчика	2	2	2		
4.	Лингвоэтническая специфика и креативная природа перевода	2	2	2		
5.	Проблемы художественного перевода	2	2	2		
6.	Проблемы перевода разговорной речи	2	2	2		
7.	Проблемы информативного перевода	2	2	2		
	Итого	28	28	28		

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

М о д у л ь 1

Истоки переводоведения

1. Перевод в древности, в эпоху Античности, в эпоху Средневековья

Связь перевода с историческими и национальными особенностями культуры народа, с особенностями исторической эпохи, с развитием общественной жизни, литературы, науки и т.д. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в Античности. Перевод в Древней Греции и в Древнем Риме. Роль религии в становлении перевода. Перевод в Средние века в Европе. Развитие устного и письменного перевода.

2. Перевод в Европе XIV–XIX веков

Перевод в эпоху Возрождения. Эпоха Реформации. Переводческая деятельность Мартина Лютера. Классицистический перевод. Романтический перевод. Влияние сравнительного языкознания. Перевод как герменевтический процесс. Крупные европейские переводчики XIX века. Авторское право на перевод.

3. Перевод в России до XIX века

Перевод в России. Киевская и Московская Русь. Переводческая деятельность Максима Грека. Эпоха Петра I. Екатерининская эпоха. Переводы В.К. Тредиаковского, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова. XIX век в России. «Золотой век» художественного перевода. Переводческая деятельность А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и других. Приемы передачи национального своеобразия в переводе.

4. Перевод в России и в мире в XX веке

Становление литературной нормы. Переводческая деятельность поэтов-символистов. Издательства «Всемирная литература» и «ACADEMIA». Роль перевода в Советском Союзе. Подстрочник и идеологическая обработка перевода. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б.Л. Пастернака, С.Я. Маршака. Развитие военного перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы в переводоведении. Перевод в 1970–1990-е годы. Изобретение синхронного перевода. Перевод и его роль в современной общественной и культурной жизни.

М о д у л ь 2

Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты

1. Теория перевода как интегративная дисциплина

Проблема определения понятия «перевод». Аспекты переводоведения. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. Дидактика перевода. Связь переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, семиотикой, лексикологией, грамматикой, стилистикой, фонологией, литературоведением, кибернетикой, теорией информации, психологией, этнографией, межкультурной коммуникацией, лексикографией, лингводидактикой.

2. Виды, формы, типы перевода

Типология перевода. Выделение переводов по следующим признакам:

- форма презентации текста перевода и текста оригинала;
- жанрово-стилистические характеристики и жанровая принадлежность переводимого материала;
- основная прагматическая функция;
- полнота и способ передачи смыслового содержания оригинала;
- соотношение типов языка перевода и языка оригинала;
- характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала;
- общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста;
- первичность/непервичность текста оригинала;
- тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода;
- тип адекватности.

3. Переводческая этика. Правовой и общественный статус переводчика

Основные требования, предъявляемые к переводчику. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональные знания и навыки. Деятельность переводчика как центральное звено двуязычной коммуникации. Диалогическая позиция переводчика. Основные коммуникативные функции переводчика. Переводчик как интерпретатор. Переводчик как оператор информации. Переводчик как создатель текста на языке перевода.

4. Лингвоэтническая специфика и креативная природа перевода

Национальное языковое сознание и его отражение в разных видах коммуникации. Культурные и языковые барьеры в переводе. Творческая природа перевода. Перевод как репродуцирующий процесс и как продуцирующий творческий процесс.

5. Проблемы художественного перевода

Эстетическая ценность художественных текстов. Полный перевод текста и перевод текста с пропусками и изменениями. Особенности и проблемы перевода художественной прозы. Особенности и проблемы перевода поэзии. Роль литературно-художественной коммуникации в развитии национальной и мировой культуры.

6. Проблемы перевода разговорной речи

Взаимодействие разговорной речи с литературным языком. Соответствия и несовпадения при переводе разговорной речи. Коннотативность разговорной речи. Особенности стилистических систем немецкого и русского языков.

7. Проблемы информативного перевода

Особенности перевода научных текстов. Перевод грамматических особенностей научно-технических текстов. Газетно-публицистические тексты. Способы перевода газетных заглавий. Официально-деловые тексты и их особенности. Стилистические особенности газетных и деловых текстов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Дисциплина «Введение в переводческую профессию» призвана обеспечить знакомство студентов с основными понятиями, идеями и проблемами современного переводоведения и не ставит целью осветить все теоретические проблемы и практические вопросы перевода и переводоведения. Дисциплина является пропедевтической, но, тем не менее, она в доступной форме знакомит студентов с тем, что собой представляет современное теоретическое и практическое переводоведение, какую роль профессия переводчика играла на протяжении всей своей истории и играет в современном мире. Студенты получают

сведения в области общей и частной теории переводоведения, которые в дальнейшем ложатся в основу теоретического и практического курса обучения устному и письменному переводу.

При освоении содержания дисциплины слушателям отводится активная роль. От студента ожидаются не пассивное заучивание и пересказ тех или иных теоретических положений, но их самостоятельное осмысление и пополнение собственным фактическим материалом. Такое погружение студентов в проблемную ситуацию на занятии позволит лучше воспринять проблематику дисциплины.

В связи с тем что на дисциплину отводится всего 28 часов, необходимо уже на первых занятиях ознакомить студентов с планом занятий и со списком основной и дополнительной рекомендуемой литературы.

Для развития умений самостоятельной проработки и критического осмысления материала на занятиях студентам предлагается подготовить сообщения по выбранной теме. Время сообщения – не больше 15 минут. Презентация сообщения включает:

- представление темы и плана сообщения;
- определение важнейших понятий;
- тезисное изложение содержания с использованием примеров и, если возможно, средств наглядности – схем, таблиц, рисунков;
- представление самостоятельно найденных источников информации;
- вопросы и задания (два–три) для аудитории на проверку понимания темы сообщения.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ СООБЩЕНИЙ:

1. **Переводчик – турист или нянька?** (по книге: Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М.Я. Блох. М. : Готика, 1999. 176 с. С. 38–50).

2. **Билингвизм в переводческой деятельности** (по книге: Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М.Я. Блох. М. : Готика, 1999. 176 с. С. 63–69).

3. **Переводческая этика** (по книгам: Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М.Я. Блох. М. : Готика, 1999. 176 с. С. 86–93 ; Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев : Ника-центр, 2004. 160 с. С. 145–158).

4. **Подготовка к профессиональному аудированию** (по книге: Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М.Я. Блох. – М. : Готика, 1999. 176 с. С. 93–99).

5. **Перевод – искусство** (по лекции Н.К. Гарбовского – профессора факультета иностранных языков МГУ о сущности перевода и возможности отнесения его к сфере искусств «Перевод – искусство» ; по книге: Чуковский К.И. Высокое искусство. СПб. : Авалонь ; Азбука-классика, 2008. 448 с.).

6. **Алгебра и гармония – жанры и разновидности перевода** (по книге: Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев : Ника-центр, 2004. 160 с. С. 68–81).

7. **Последовательный перевод** (по книге: Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев : Ника-центр, 2004. 160 с. С. 101–117).
8. **Письменный перевод** (по книге: Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев : Ника-центр, 2004. 160 с. С. 117–130).
9. **Машинный перевод** (по книге: Жуков Д.А. Мы – переводчики. М. : Знание, 1975. 112 с.).

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

1. Перевод как искусство и перевод как практическая деятельность.
2. Перевод как культурная адаптация в межкультурной коммуникации.
3. Перевод как объект лингвистического исследования.
4. Перевод и религия. Перевод библейских текстов.
5. Переводческая деятельность русских писателей XIX века.
6. Переводческая деятельность В.А. Жуковского и А.С. Пушкина.
7. Переводческая деятельность С.Я. Маршака.
8. Мартин Лютер и его значение для переводоведения.
9. Языковая картина мира по В. Гумбольдту и перевод.
10. Великие переводчики XX века.
11. Лингвистическое переводоведение в Германии.
12. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации.
13. Переводческая скоропись и ее роль в работе устного переводчика.
14. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Влияние экстралингвистических факторов на качество перевода.
16. Роль понимания художественного текста при переводе.
17. Устный перевод и его особенности в современном мире.
18. Последовательный и синхронный переводы как виды устного перевода.
19. Машинный перевод и области его применения.
20. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. История вопроса.

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ РЕФЕРАТА

Реферат открывается титульным листом, где указываются полные наименования ведомства, университета, факультета, кафедры, тема реферата, фамилии автора и руководителя, место и год написания. На следующей странице, которая нумеруется сверху номером 2, помещается оглавление с точным названием каждой главы и указанием их начальных страниц.

Общий объем реферата должен составлять 15–20 страниц для печатного варианта. Поля страницы: левое – 3 см, правое – 1,5 см, нижнее – 2 см, верхнее – 2 см до номера страницы. Текст печатается через 1,5–2 интервала. Если текст реферата набирается в текстовом редакторе Microsoft Word, реко-

мендуется использовать шрифты Times New Roman Cyr или Arial Cyr, кегль (размер шрифта) – 14.

Каждая структурная часть реферата (введение, главная часть, заключение и т.д.) начинается с новой страницы. Расстояние между названием главы и следующим за ним текстом, а также между названиями главы и параграфа составляет 2 интервала.

После заголовка, располагаемого посередине строки, не ставится точка. Не допускаются подчеркивание заголовка и переносы в его словах. Страницы реферата нумеруются в нарастающем порядке. Номера страниц ставятся сверху посередине листа.

Титульный лист реферата включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется.

Текст реферата должен соответствовать следующей структуре:

- 1) оглавление (план);
- 2) введение и обоснование выбора темы;
- 3) основная часть (может включать в себя подзаголовки);
- 4) заключение;
- 5) список использованной литературы.

Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1.2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» к оформлению библиографии. Например:

Научный труд, монография

Епихина, Н.М. Германия, кратко и убедительно [Текст] / Н.М. Епихина, Е.С. Кузьмина. – М. : Менеджер, 2000. – 144 с.

Статья в сборнике

Кубрякова, Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) [Текст] // Язык и наука конца XX века : сб. ст. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995. – С. 144–238.

Статья в журнале

Кобрина, О.А. Модусные категории как способы выражения субъективного отношения человека к высказыванию [Текст] // Вопр. когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2. – С. 90–91.

Автореферат

Плеханова, Т.Ф. Дискурсивно-диалогическая концепция художественного текста [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Минск, 2005. – 31 с.

В тех случаях, когда библиографические ссылки делаются внутри текста или внизу страницы, надо также соблюдать определенные правила. Например:

- внутри текста: (Плеханова, 2005: номер страницы);
- внизу страницы – под чертой: Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет // Вопр. языкознания. 1989. № 2. С.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Феномен и определения перевода.
2. Роль перевода в общественной и культурной жизни.
3. Развитие перевода в эпоху Античности.
4. Развитие письменного перевода в Средние века.
5. Особенности перевода в эпохи Возрождения и Реформации.
6. Классицистический и романтический перевод.
7. Развитие перевода в Европе в XIX–XX веков.
8. Истоки российской истории перевода (Киевская Русь, Московское государство).
9. Развитие перевода в России XVIII–XIX веков.
10. Развитие переводоведения как особой филологической дисциплины в XX веке.
11. Связь перевода с языком, его закономерностями.
12. Связь перевода с другими науками.
13. Типология перевода.
14. Отражение национального языкового сознания в разных видах коммуникации.
15. Творческая природа перевода.
16. Эстетический аспект художественных текстов. Особенности и проблемы художественного перевода.
17. Основные проблемы перевода поэтического текста.
18. Проблема соответствий и несовпадений в переводе текстов разговорного характера.
19. Разновидности и особенности информативного перевода.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. высш. учеб. заведений. – СПб. : СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]. – 5-е изд. – М. : УРСС, 2009. – 160 с.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст] : учеб. пособие. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 216 с.

Дополнительная

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

3. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М. : МГПИИЯ, 1968. – 263 с.

4. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика [Текст] : учеб. пособие по науч.-техн. переводу. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 212 с.

5. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Курск : Издательство РОСИ, 1999. – 224 с.

6. Верещагин, Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1976. – 248 с.

7. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]. – М. : Изд-во МГУ, 1978. – 172 с.

8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]. – М. : Изд-во Ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

9. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] : учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.

10. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 448 с.

11. Галь, Н. Слово живое и мертвое [Текст]. – М. : Время, 2007. – 592 с.

12. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : учеб. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

13. Зимняя, И.Я. Психология перевода [Текст] : учеб. пособие для Высш. курсов переводчиков / И.Я. Зимняя, Р.И. Ермолович. – М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1981. – 99 с.

14. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : курс лекций. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.

15. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов лингвист. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

16. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе [Текст] / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – Курск, Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.

17. Макарова, Л.С. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода [Текст]. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 256 с.

18. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / отв. ред. М.Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
19. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст]. – М. : Моск. Лицей, 1996. – 207 с.
20. Нелюбин, Л.Л. История и теория зарубежного перевода [Текст] : учеб. / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Сигнал, 1999. – 144 с.
21. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России [Текст] : учеб. / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни ; Моск. пед. ун-т. – М. : Нар. учитель, 1999. – 138 с.
22. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст]. – М. : Р. Валент, 2004. – 240 с.
23. Федоров, А.В. Введение в теорию перевода [Текст]. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 376 с.
24. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (Подготовка переводчиков) [Текст]. – М. : Высш. шк., 1989. – 240 с.
25. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках [Текст] : сб. науч. ст. – М. : Вост. кн., 2009. – 288 с.
26. Чужакин, А.П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М. : Р. Валент, 1999. – 156 с.
27. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст]. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

Рекомендуемые периодические издания

- «Мир перевода» – журнал Союза переводчиков России.
- «Мосты» – журнал переводчиков.
- «Федоровские чтения» – университетское переводоведение.
- «Вестник Московского университета». Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- «Вестник Воронежского государственного университета». Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- «Вестник Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ)». Серия «Языкознание. Современные проблемы частной теории перевода». 2010. Выпуск 9 (588).
- «Вестник Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ)». Серия «Лингвистика. Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода». 2008. Выпуск 536.

Интернет-ресурсы

<http://translation-blog.ru/> – информационный портал и блог о профессии переводчика и изучении языков. Материалы сайта особенно полезны начинающим переводчикам и всем, кто интересуется вопросами профессионального перевода.

<http://translations.web-3.ru/sources/sites/> – сайт, служащий источником информации и полезным ресурсом, где можно найти необходимую литературу по переводам, ссылки на полезные сайты, электронные словари и online переводчики, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.

<http://www.utr.spb.ru/> – сайт Союза переводчиков России. Содержит информацию о Союзе, о конференциях по переводу и переводоведению, ссылки на полезные сайты.

<http://www.trworkshop.net/> – сайт профессионального переводчика Екатерины Рябцевой. Объединяет профессиональных переводчиков, в том числе фрилансеров, содержит интересную и полезную информацию для интересующихся вопросами перевода и переводоведения.

<http://linguists.narod.ru/> – сайт для лингвистов и переводчиков. Содержит книги по переводу, статьи по теории перевода, информацию для начинающих переводчиков, статьи по лингвистике, учебные материалы для переводчиков, языковые программы, самоучители и пр.

Для заметок

Учебное издание

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРОФЕССИЮ

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Составитель
Бойко Галина Игоревна

Редактор *И.Б. Карпова*
Технический редактор *И.И. Савело*

Подписано в печать 26.06.2012. Поз. № 029. Бумага офсетная. Формат 60x84 ¹/₁₆.
Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная
Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 50 экз. Заказ №

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Редакционно-издательский центр РГУ имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22